

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖας
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅτιν' ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἷοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν ἴήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Πελίδην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῦν μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἄοιδοι
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίων καμῆν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἔρξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἄοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτῇ
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνηθεῖσα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὤ σκοπιῆς Πιμπλίδος ἄγχι τεκέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσῃ
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανε
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπειεν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μέμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίου.
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μιν πολυλήιοι Ἑρμείῳ
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρῦτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ' ἄφνει ἦν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ γδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·

[67] ἥδ' ἐκαὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήίδα ναιετάσκειν.
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
mit damit
- [71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκὴεις Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] οὐὲς ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
zwar aber
- [73] ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ῥα Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehrend· denn
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηῶθῆναι,
umhergetrieben worden in
- [82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μήκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὁπότε κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἠελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι· ἐς τε καὶ ἄντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφίτῳ ἠγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλὶης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
dem auch nicht unverdient

[89] δωτίῳ· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίῳ, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λισσθεῖς.
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν Ἀρήϊος ἤλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελὶς τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἑός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ὅς περὶ πάντας ἔρχετο δακτύλῳ,
aber ,der über alle

[102] **Ταινारी** | **ἣν αἶ** | **δηλος ὑ** | **πὸ χθόνα** | **δεσμὸς ἔ** | **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter

[103] **Περίθω** | **ἔσπόμε** | **νον κοι** | **νὴν ὁδόν·** | **ἧ** | **τέ κεν** | **ἄμφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** | **ρον καμά** | **τοιο τέ** | **λος πάν** | **τεσσιν ἔ** | **θεντο.**
leichter allen

[105] **Τίφους** | **δ' Ἀγνιά** | **δης Σι** | **φαέα** | **κάλλιπε** | **δῆμον**
aber siphäische

[106] **Θεσπιέ** | **ων, ἐ** | **σθλὸς μὲν** | **ὀρινόμε** | **νον προδα** | **ῆναι**
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] **κῦμ' ἄλδος** | **εὐρεί** | **ης, ἐ** | **σθλὸς δ'** | **ἀνέ** | **μοιο θυ** | **έλλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ πλόον** | **ἤελί** | **ω τε καὶ** | **ἀστέρι** | **τεκμή** | **ρασθαι.**
und und auch

[109] **αὐτὴ** | **μιν Τρι** | **τωνὶς ἀ** | **ριστή** | **ων ἐς** | **ὄμιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ὤρσεν Ἀ** | **θηναί** | **η, μετὰ** | **δ' ἤλυθεν** | **ἐλδομέ** | **νοισιν.**
mit aber zu Begehrenden.

[111] **αὐτὴ** | **γὰρ καὶ** | **νῆα θο** | **ῆν κάμε·** | **σὺν δέ** | **οἱ Ἄ** | **ργος**
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] **τεῦξεν Ἀ** | **ρεστορί** | **δης κεί** | **νης ὑπο** | **θημοσύ** | **νησιν.**
jener

[113] **τῷ καὶ** | **πασά** | **ωνπροφε** | **ρεστάτη** | **ἔπλετο** | **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste

[114] **ὄσσαι ὑπ'** | **εἰρεσί** | **ησιν ἐ** | **πειρή** | **σαντο θα** | **λάσσης.**
so viele unter

[115] **Φλίας** | **δ' αὐτ'** | **ἐπὶ τοῖσιν** | **Ἀ** | **ραιοθυρέ** | **ηθενί** | **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthya

[116] **ἐνθ' ἀφ** | **νειὸς ἔ** | **ναιε δι** | **ωνύ** | **σοιο ἔ** | **κητι,**
dort reich um willen,

[117] **πατρὸς ἐ** | **οὔ,** | **πη γῆσιν ἐ** | **φέστιος** | **Ἄ** | **σω** | **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀργόθεν** | **αὖ** | **Ταλα** | **ὸς καὶ Ἀ** | **ρήιος,** | **οὔτε Βί** | **αντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὐδὲ τέκε Πηρῶ
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊστῆς δ' ἀμφὶ δῦν ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότῃτι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰὼν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εὐνήθεισα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶω νοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλῖς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκύποδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροισι· Λυγρὸς δὲ καὶ ὀξύτατος ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἐτερόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὤρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηληϊὸς θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὅτι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δὴ ἄλλω· τρίτατος γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἄλῃ ὅν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλῳ πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῶς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὀφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῇ ἐστάτον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
groß starken

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ἔδος Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schon

[188] παρθενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν| ναυτιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.
sowohl als auch

[190] Οἶνεί|δης δ' ἐπὶ| τοῖσιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νῆος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά ἐ|θῆσσα γυ|νὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη| γηραλέ|ονκο|σμήτορα παιδὸς ἱ|αλλεν·
schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι| κουρί|ζων περι|θαρσέα δύνεν ὁ|μιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑ|πέρτερον ἄλλον ὁ|ίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν| γ' Ἑρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἴ κ' ἔτι| μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι| μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἰτω|λοῖσιν.
am Ort bleibend

[199] καὶ μὲν| οἱ μὲν|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ| ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιά|δης Ἴ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι.
dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠλενί|οιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γενε|ήν γε μὲν Ἡφαί|στοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἱήσονται κύδος ἀέξων.
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηῖς Βορέη τέκεν Ὠρείθυια
welche einst erechtheisch

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.

[216] καί μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὄθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· |ἀμφὶ δὲ |νώτοις|
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος |ἐξ ὑπά|τοιο καὶ |αὔχενος |ἐνθα καὶ |ἐνθα|
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῇσιν ἔ|θειραι·|
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ |μὲν οὐδ' |αὐτοῖο |πάις μενέ|αινεν Ἄ|καστος|
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ἐνι |πατρὸς ἐ|ῆος|
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, Ἄρ|γος τε θε|ᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης·|
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ |μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·|
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί|δη συμ|μήστορες |ἡγερέ|θοντο·|
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἄ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες|
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα |πάντας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν|
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἄ|ριστοι ἀφ' |αἵματος |εὐχετό|ωντο|
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· |ὥς δὲ καὶ |αὐτὸν Ἰ|ήσωνα |γείνατο |μήτηρ|
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος ἐ|κγεγα|υῖα·|
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ δμῶ|εσσιν ἐ|παρτέα |πάντ' ἐτέ|τυκτο,|
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ |ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες |ἐνδοθι |νῆες,|
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄ|γῃ χρέος |ἄνδρας ὑ|πεῖρ ἅλα |ναυτίλ|λεσθαι,|
sobald auch über

[237] δὴ τότε' |ἴσαν μετὰ |νῆα δι' |ἄστεος, |ἐνθα περ |ἄκται|
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische· um aber

[239] πληθὺς |σπερχομέ|νων ἅμυ|δὶς θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες |ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἕ|καστος
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν |εἰσορό|ων σὺν |τεύχεσιν |αἴσ|σοντας·
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, |τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι |τόσσον ὅ|μιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαίδος |ἔκτοθι |βάλλει;
all achaiischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε |δόμους |όλοῶ πυρὶ |δηώ|σειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε |μή σφιν |ἐκὼν δέρος |ἐγγυα|λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ |φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν.'
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν |ἔνθα καὶ |ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' |ἀθανά|τοισιν ἐς |αἰθέρα |χεῖρας ἄ|ειρον,
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη |δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο |δακρυχέ|ουσα·
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ |Ἀλκιμέ|δη, καὶ |σοὶ κακὸν |ὀψέ περ |ἔμπηξ
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, |οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' |ἀγλαί|η βιό|τοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων |αὖ μέγα |δή τι |δυ|σάμμορος. ἦ |τέ οἱ |ἦεν
wiederm sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, |εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐ|νὶ κτερέ|εσσιν ἐ|λυσθεῖς
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κείτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα | μέ | λαν κριῶ | ἅμ' | ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, | ὥς | κεν | ἀ | νίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.'
 später auch un zählige

[260] αἱ | μὲν ἄρ' | ὥς ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι | κι | όντων.
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ δμῶ | ἐς τε | πο | λεῖς δμω | αἱ τ' | ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' | αὐ | τὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' | ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ | χος· σὺν | δέ σφι | πα | τήρ ὀλοῶ | ὑπὸ | γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπᾶς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν | ἐ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύ | νων, δμῶ | εσσι δ' | ἀ | ρήια | τεύχε' | ἀ | εἰρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ | τε | σῖγα κα | τηφέες | ἡεί | ροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρῶτ' | ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς ἔχε | το κλαί | ουσ' ἀδι | νώτερον, | ἥ | ὅτε | κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν | ἀσπασί | ωςπολι | ἦν τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ | οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ· τον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter schwer

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφύλαξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἐχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδῃ, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἤμαρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch

[281] ὅφρ' αὐτός με τεῇσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶόν ἐστιν ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγαγῆται
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λελείπομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλήν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κύδος ἐχόν πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἐλυσσά και ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.¹
ob mir Übel entronnen habend.¹

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίῳσι ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' αἰδηλὰ θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἥ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστῶν ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίηπέλε νηί.
und nicht unziemlich

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.¹
dorthin aber auch dem Gehenden.¹

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγάθεην, ἣ ἐκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρείαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὦρτο δ' αὐτὴ
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὶ ἡόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπες ἱεμένηδύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἣ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραῖη
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασήϊδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχασθαι, Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόλῃος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελί|αο πα|ρὲκ νόον |ἰθύ|οντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχειτ' ὤμους
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὁ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm

[327] ἄλλ' ἐμ¹π²ης τῷ³ μέν⁴ τε⁵ δι⁶|εξερέ⁷|εσθα⁸ι ἔ⁹|καστα¹⁰
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετε· τοὺς δ' ἄγο ρήνδε συ νεδριάσθαι ἄ νωγεν.

die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεισιν, ἡδὲ καὶ ἰστῶ

dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ|νῃ μάλα| πάντες ἐ|πισχερῶ|ἐδριό|ωντο.
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσωνος υἱὸς ἐὺφρονέων μετέειπεν·
aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δὲ ναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἐκῆτι
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἅηται.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναῖ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach

[338] **τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες** ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧς κεν τὰ ἑκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
auch mit

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ|πάντες ἀ|υτῇ|
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·
rechte empor auch

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. | οὐ γὰρ ἔ|γωγε|
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον | ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο.'
selbst, wer auch

[348] ἦ ρα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ | δ' ἦνεον, | ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος | ὤρνυτ' | Ἰήσων|
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, καὶ | τοῖα λι|λαιομέ|νοισ ἀγό|ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' | ἔπειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν | ἤδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοιθυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. | ὅφρα δ' | ἴωσιν|
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|
mir denen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν | ἐὺ κρί|ναντας | ἐ|λάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλανθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳ
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χреίων ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξιν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπανεῖσαν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἴματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλῶ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
 in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰ στρέψαντες ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν ὄν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφους
 auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
 damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρ᾽ ἄσσου
 gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ὧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἡ δ' ἔσπετο Πηλιᾶς Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσσοντες.
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνὴ κήκιε λιγνὺς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
 aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγουναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοὶ ὠμίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἥρα κληὶ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὃς ῥα πτολίεθρον ἐναίεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμόν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίῳ δ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης τόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] **κουρότεροι** ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** τ' οὐλοχύτας τε παρῆσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων
und und aber

[410] **εὐχέτο** κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] **ῥ' κλυθι** ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέροιο** τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] **Πυθοῖ** χρεομένω ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν**, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·
selbst denn Urheber

[415] **αὐτὸς** νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] **κεῖσέ τε** καὶ παλὶν ὀρσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] **ἰρὰ** πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber

[419] **ἄλλα δ'** ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] **νῦν δ'** ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] **ἦν τοι** τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] **πρωτίστην** λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste· aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
deinen durch aber

[424] **μείλιχος**, ὧς κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·
mild, womit wohl auf klar Wetter machend·

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῳσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερέισατο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέρωσι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καδ δ' ἅμυδὶς τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἰδμῶν
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυραῖς ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἰσσοῦσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγάων νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] **κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.**
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] **αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση**
aber mir verhassten von

[444] **τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.**
fern wohl an

[445] **ᾧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν**
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] **πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην**
mein damit

[447] **νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.'**
aber hinauf gestiegenem

[448] **ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες**
so ja aber hörend

[449] **νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.**
zwar aber

[450] **ἦμος δ' ἥελιός σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,**
als aber den festen

[451] **αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκίωνται ἄρουργαι,**
die aber eben

[452] **δειελὶ νὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,**
des Abends sich neigenden unter

[453] **τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν**
damals aber schon alle auf tiefe

[454] **φυλλάδα χεῦάμενοι πολιού πρόπαρ αἰγίαλοιο**
auf häufend des grauen vor weg

[455] **κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο**
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] **εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν**
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] **οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν**
danach aber abwechselnd einander

[458] **μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ**
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς ἐψιῶνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
angenehm wenn maß los

[460] **ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἑοῖ αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιῶντι ἑοικώς.**
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεις μεγέλη ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**
den aber nun nach denkend mit großer

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
welchen diesen inmitten

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνᾷ**
in der Mitte deinen oder dich

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
heran kommend, die auch kraft lose

[466] **ἵστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσῳ ἴον περ ἐμὸν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρη τονλαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω**
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χεῖλα, κυάνεαί τε γυνεῖαδες· οἱ δ' ὁμάδῃσιν**
dunkle und sie aber

[475] **πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφοδίην ἀγόρευσεν.**
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὅλο|φώια καὶ πάρος|αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἧέ τοι|εἰς ἅ|την ζω|ρὸν μέθυ|θαρσαλέ|ονκῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει|ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἀνέ|ηκεν ἅ|τίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι|μῦθοι ἔ|ασι πα|ρήγοροι, οἷσί|περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει|ἔταρον· σὺ δ' ἀ|τάσθαλα|πάμπαν ἔ|ειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα|φάτις καὶ|τοὺς πρὶν ἐ|πιφλύ|ειν μακά|ρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἷας Ἀ|λωιά|δας, οἷς|οὐδ' ὅσον|ἰσοφα|ρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡγορέ|ην· ἔμ|πης δὲ θε|οῖς ἐδά|μησαν ὁ|ἰστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω|Λητοί|δαο, καὶ|ἰφθι|μοίπερ ἐ|όντες.'
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'·|ἐκ δ' ἐγέ|λασσεν ἅ|δην Ἀφα|ρήιος Ἰ|δας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ|πιλλί|ζωνή|μείβετο|κερτομί|οισιν·
und ihn stichelnd mit Spöttelleien·

[487] ἄγρει|νυν τόδε|σῆσι θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐ|μοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀ|λωιά|δησι πα|τὴρ τεδός|ἐγγυά|λιξεν.
welches dein

[490] φράζεο|δ' ὅπως|χεῖρας ἐ|μὰς σόος|ἐξαλέ|οιο,
aber wie meine heil

[491] χρειῶ|θεσπί|ζωνμετα|μώνιον|εἷ κεν ἅ|λώης.'
weissagend nach tráglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐ|νιπτά|ζων·προτέ|ρω δέ κε|νεῖκος ἐ|τύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατέρητευ· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαίῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἥιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡλίῳ κελεύθει.
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφῃσι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἥιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόμενος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἀνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.
und und· dies denn

[512] ἧ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἄμβροσί|ησχέθεν| αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὐ|ασιν ἡ|ρεμέ|οντες|
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον ἄ|οιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις, ἐ|στηῶτες ἐ|πὶ γλώσ|σησι χέ|οντο|
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ὰ κνέφας| ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ ὅτ' αἰ|γλή|εσσαφα|εινοῖς ὄμ|μασιν Ἡ|ώς|
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰ|πει|νὰς ἶδεν ἄ|κριας, ἐκ δ' ἀνέ|μοιο|
steile aus aber

[521] εὐδίοι ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἁλὸς ἄ|κραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότε ἀνέ|γρετο Τί|φυς· ἄ|φαρ δ' ὁρό|θυνεν ἐ|ταίρους|
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ|
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ἴα|χεν Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσιν ἐ|σθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ' ἀνὰ| μέσσην|
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἴρα κλῆος
in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπῳ.· εἶλκετο δ' ἤδη
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἰήσων
und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθεοι Φοίβῳ χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von

[541] πόντου λάβρον ὑδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμῃ
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπ' ὠλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξι θύνοι,
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ' οὐδ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκει
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα δὲ λευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δὲ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπεύροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίῃσιν ἔκελσαν,
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῃ τῷ προέηκαν
 aber am dritten

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργεῶς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιάλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ ἡνὶ παρὲς μέτρεον· οὐδ' ἔτι δὴ ῥον
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κείθεν δ' Εὐρυμένης τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch aber danach

[599] κλίτεια Πάλλῃ ναια, Καναστραίῃ ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.

[601] ἤρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μιν μὲν ἅεν καὶ ἐπὶ κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφρα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κραναῇν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες,** **ἔχον δ' ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
gehasst habend, aber auf

[613] **τρηχὺν ἔρον,** **ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] **Θρηκίην δηοῦντες·** **ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὃ παζεν**
verwüstend· da schrecklich

[615] **Κύπιδος,** **οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ** **δηρὸν ἄτισσαν.**
weil sie bezüglich lange

[616] **ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγε** **ρῶς ἀκόρητοι.**
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς** **ἔρραισαν ἀκοίτας**
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] **ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος,** **ὥς κεν ὀπίσσω**
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] **μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.**
irgendeinen elenden

[620] **οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο** **πατρός**
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] **Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·**
die ja über

[622] **λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὕπερθε ἄλδος** **ἦκε φέρεσθαι,**
aber in hohler ihn über

[623] **αἶ κε φύγη· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο**
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] **πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον** **αὐδηθεῖσαν**
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] **νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἅπο, τὸν ῥα Θόαντι**
von, den ja

[626] **νηῖας Οἰνοίῃ νύμφη τέκεν** **εὐνηθεῖσα.**
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε** **δύνειν**
aber und eherne und

[628] **τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας**
weizen tragende und

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὁμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήϊκες ἴασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἶγια λὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκει λαι· φὰν γάρ που ἰκάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήϊκας· ἦ δ' ἅμα τῇσι Θοᾶντιὰς Ὑπιύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεισθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκήπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren

[646] ἄλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ νημεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγάς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί|ου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί|δεω χρεῖώ με διηνεκέ|ως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλῃν μιλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέ|αο.
bei

[653] Λημνιά|δες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰοῦσαι
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja und eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὤρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραι δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαοῦσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ κα μολὶς κυφοῖο μεταφρένου, ὥδ' ἄρ' εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίση Θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωί|στωσ' ἐφί|κάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακά|ρων τις ἀ|ποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ|πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία|δηιο|τῆτος ὑ|πέρτερα|πήματα|μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γε|ρα|ραι μὲν ἀ|ποφθινύ|θωσι γυ|ναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότε|ραι δ' ἄγο|νοι|στυγε|ρὸν ποτὶ γῆρας ἴ|κησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῇ|μος βῶ|σεσθε δυ|σάμμοροι; ἧε βα|θείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα|τοι βόες ὕμιν ἐ|νιζευχ|θέντες ἄ|ρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό|μον νειοῖο δι|ειρύσ|σουσιν ἄ|ροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα|τελλομέ|νου ἔτε|ος στάχυν ἁμή|σονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐ|γών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρί|κασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐ|περχόμε|νόνπου ὁ|ίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐ|φέσσε|σθαι, κτερέ|ων ἀπὸ μοῖραν ἐ|λοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐ|στί, πά|ρος κακό|τητα πε|λάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέ|ρησι δὲ πάγχυ τάδε φρά|ζεσθαι ἄ|νωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐ|πήβολός ἐστ' ἄλε|ωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐ|πιτρέ|ψητε δό|μους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέ|ρην ξεί|νοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστρ' ἔμε|λεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλῆτο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠΐδα·
und solches eingefügt

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφ'ανδάνει ἤδε μενοιή,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόην μετ'εφώνεεν ἄσσον ἐοὔσαν·
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμόνευει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖτο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορῇ, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὣκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφ'έηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·
sogleich jetzt wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἦνδανε μῦθος·
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑπὶ λην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνκεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσιν αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἶγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὖρεος ἤλιβά τοιοκάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκaiὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκειν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ| υἱέες| Ἥλεκτρώ|ωνος·
und

[749] οἱ μὲν ἄ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ| οἳ γ' ἐθέ|λουντες ἄ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] λη|σται Τάφι|οι· τῶν| δ' αἵματι| δεύετο| λειμῶν|
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὀλί|γους βιό|ωντο νο|μῆας·
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύ|ω δί|φροι πεπο|νήατο| δηριό|ωντες·
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν| μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ ἴθυ|νε, τι|νάσσων|
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία,| σὺν δέ| οἱ ἔσ|κε πα|ραιβάτις| Ἴπποδά|μεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ| Μυρτίλος| ἤλασεν| ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ| δ' Οἰνόμα|ος προτε|νὲς δόρυ| χειρὶ με|μαρπῶς|
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος| ἐν πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν| ἀγνυμέ|νοιο|
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια| νῶτα δα|ΐξαι·
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀ|πόλλων| Φοῖβος ὁ|ιστεύ|ων ἐτέ|τυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις| οὐπω| πολλός, ἐ|ῆν ἐρύ|οντα κα|λύπτρης|
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα| θαρσαλέ|ως Τιτυ|ὸν μέγαν,| ὃν ῥ' ἔτε|κέν γε|
kühn groß, den ja eben

[762] δι' Ἐλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ καὶ| ἄψ ἐλο|χεύσατο| Γαῖα·
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος| ἔην Μινυ|ήιος ὥς| ἔτε|όν περ|
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐ|ων κρι|οῦ, ὁ δ' ἄρ'|ἔξενέ|ποντι ἐ|οικώς·
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσα κοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ καὶ δὴ ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκ κηβόλου, ὃ ρ' Ἄτα λάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπεςθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκκητι.
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλουντα,
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα μετ' ἄλλοδα ποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότεροι μὲν ὀπίσθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ θρηικίης ἐπινάστιοι ἠπείροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trügglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην**, **οἱ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν**,
damals die auch gegenüber

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend

[801] **ἐκ νηῶν**, **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **λήιδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεῶς** **πορσύνετο** **μητίς**
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος**, **ἣ τέ σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην**.
die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδί** **αςμὲν** **ἀπέστυγον**, **ἐκ δὲ** **μελάθρων**,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἧ** **ματίη** **εἵξαντες**, **ἀπεσσεύοντο** **γυναικάς**.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον**,
aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι**. **ἧ μὲν** **δηρὸν** **ἐτέτλαμεν**, **εἰ κέ ποτ'** **αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψὲ** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ** **διπλόον** **αἰεὶ**
spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαινε**. **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
schlimmes aber

[810] **γνήσι'** **ἐνὶ** **μεγάροις**, **σκοτίη** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη**.
echte in dunkle aber

[811] **αὖτως** **δ' ἀδμήτες** **τε κόραι**, **χῆραί τ' ἐπὶ** **τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελέεσά** **λάληντο**.
durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ** **πατήρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός**,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαῖζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὶ** **ῆς ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθάλου**. **οὐδ'** **ἀπὸ** **μητρὸς**
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λῶβην, ὡς τὸ παρῴθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοις κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλονται·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
damit oder dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὧν ἔκκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἐλείπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ ὑμῖν στρωφάσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθις
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμῆς θόαντος ἔχους γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ νόσσεισθαι περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κινώων ἐτάροις ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.**
unsere, und nicht außerhalb

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη**
mildernd welches

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
aber er diese eben seitwärts

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς ἀντιάσται**
sehr wohl herz freudigen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
die welche uns deiner

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξείπω κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
gemäß aber

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἐγὼ γε μὲν οὐκ ἄθερίζων**
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.**
aber mich leid vollen

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγην· αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νηϊνίδες ἄλλοθεν ἄλλαι**
ja um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων**
unzählige hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν· μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,**
viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
als schon alles ununterbrochen

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένηδι πέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
den ja gerufen habend

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἕκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περὶ πλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέσσιν τε μιλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δῆρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν, ὃ νοσσάμε νοιπολιήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ μὰν εὐκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἔσσομεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ πύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβᾶξις ἵκηται.'**
 große auch ihn

[875] **ὥς νείκεσσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 noch

[877] **ἀλλ' αὖτως ἄγορῇθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἑκάστον,
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ἦίσσεo, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείοπα ῥέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rückwärts

[893] ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινην
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώew μὴν ἀπεών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἕπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὐτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Περίῃσσο ἐκῆτι
 da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἄκος, ἣν ἄρα τοὺς γε
 und meinem auch und meiner zweifach heilung, wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἐτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑδωρ δολιχῇσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἐκελσαν
 am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῇσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότε^ωροι κρυό^ωεσσαν ὑ^ωπειρ ἄ^ωλα ναυτίλ^ωλοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶ^ων μὲ^ων ἔ^ωτ' οὐ^ω προτέ^ωρω μ^ωυ θή^ωσομαι· ἀ^ωλλὰ καὶ αὐ^ωτῇ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆ^ωσος ὁ^ω μῶ^ως κεχά^ωροιτο καὶ οἱ^ω λάχ^ωον ὄ^ωργια κεῖ^ωνα
ebenso auch die jene

[921] δαί^ωμονες ἐ^ωνναέ^ωται, τὰ μὲ^ων οὐ^ω θέ^ωμις ἄ^ωμιν ἀ^ωεῖ^ωδ^ωειν.
die zwar nicht uns

[922] κεί^ωθεν δ' εἰ^ωρεσί^ωη μέ^ωλα νος διὰ βέν^ωθεα πόν^ωτου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέ^ωμε^ωνοι τῇ μὲ^ων θρη^ωκῶ^ων χθό^ωνα, τῇ δὲ πε^ωραί^ωην
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἴ^ωμβρον ἔ^ωχον καθύ^ωπερθε^ω νέ^ωον γε μὲ^ων ἡέ^ωλί^ωοιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^ωνου χερό^ωνησον ἐ^ωπὶ πρού^ωχουσ^ωαν ἴ^ωκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐ^ωνθα σφιν λαι^ωψηρὸς ἄ^ωη νό^ωτος, ἰσ^ωτία δ' οὐ^ωρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στη^ωσάμε^ωνοι κού^ωρης ἄ^ωθα μαν^ωτίδος αἰ^ωπὰ ρέ^ωεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰ^ωσέβα^ωλον· πέ^ωλα γος δὲ τὸ μὲ^ων καθύ^ωπερθε^ω λέ^ωλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦ^ωρι, τὸ δ' ἐ^ωννύ^ωχι^ωοι ροί^ωταιά^ωδος ἐ^ωνδοθεν ἀ^ωκτῆ^ως
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέ^ωτρεον, ἰ^ωδαί^ωην ἐ^ωπὶ δε^ωξιὰ γαῖ^ωαν ἔ^ωχοντες.
idaiische zu rechte haltend.

[931] δαρ^ωδανί^ωην δὲ λι^ωπόντες ἐ^ωπιπροσέ^ωβαλλον Ἀ^ωβύ^ωδω,
dardanische aber verlassend

[932] περ^ωκώ^ωτην δ' ἐ^ωπὶ τῇ καὶ Ἀ^ωβαρνίδος ἡ^ωμαθό^ωεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡί^ωό^ωνα ζα^ωθέ^ωην τε πα^ωρή^ωμει^ωβον πι^ωτύ^ωειαν.
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί^ω γ' ἐ^ωπὶ νυκ^ωτὶ δι^ωάν^ωδιχα νη^ωδς ἰ^ωού^ωσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δῖνῃ πορφύρονταδιήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ἡπεῖροιο
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένῃ, ὅσον τ' ἐπὶ μύρεται ἰσθμὸς
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένους· ἐν δέ οἱ ἄκται
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὁρὸς περιναιετᾶντες·
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέεθονται,
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Λινῆιος υἱὸς ἄνασσευ
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνῆτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀργῇ·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προὔτυψεν ἐπειγομένην ἄνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίῃς ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧθέμις ἦεν, Ἰησονίῃς ἐν Ἀθήνῃς.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γε νέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινώντας
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελόντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευόμενοισιν
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἴκωνται
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἔδνοισιν ἀνῆγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαδ' ἔφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
begehrenden

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**
jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νηα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**
des Chytos weiter vor

[988] **ἥδε** **δ'** **Ἰησονί** **ηπέφα** **ται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἐ** **βησαν.**
diese aber Iasonische welche eben

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἰ** **ξαντες**
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειόθι** **πέτρης**
un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἐνδον** **ἐ** **όντα.**
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐθι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέ** **ροισιν**
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης,** **ὃς** **δῆ** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶψα** **τα** **νύσσας**
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρουςπέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ** **δὲ** **καὶ** **αὐτοὶ**
immer dichter die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφι** **ρῶ** **γας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον.**
zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ** **γάρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἃ** **τρέφεν** **αἰνὰ** **πέ** **λωρα**
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἦρη,** **Ζηνὸς** **ἅ** **κοιτις,** **ἀ** **έθλιον** **Ἦρα** **κλῆι.**
als Kampf aufgabe

[998] **σὺν** **δὲ** **καὶ** **ᾧ** **λλοι** **δῆθεν** **ὕ** **πότροποι** **ἀντιό** **ωντες,**
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νελθέμε** **ναι** **σκοπι** **ήν,** **ἥ** **πτοντο** **φό** **νοιο**
ehe doch

[1000] **γηγενέ** **ων** **ἥ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἤ** **μὲν** **ὁ** **ιστοῖς**
kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἥδὲ** **καὶ** **ἐ** **γχεί** **ησι** **δε** **δεγμένοι,** **εἰ** **σόκε** **πάντας**
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί** **ην** **ἀ** **σπερχές** **ὁ** **ρινομέ** **νους** **ἐ** **δά** **ιξαν.**
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχειδὼν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὸς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρως δ' ,ὅτε δὴ σφιν ἀταρβὴς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ' ἀνιόντας
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτές ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακρίων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενῆς τε Δολιονίωπέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων· αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 zwar

[1041] ἥ δὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθόον τε Γέφυρον·
 aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμῶν· Βασίλῃα κατέκτα·
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω· Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν· ἔλεν θρασὺν Ἴτυμον ἤα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἥ δὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται· τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν·
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι· εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥ τε Κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας· ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον· ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις· στονόεντος ὑποτροπὶ ἡ πολέμοιο·
 klagenden

[1053] ἥ ὠθεν δ' ὅλοῃν· καὶ ἀμήχανον· εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόνων, τίλλοντό τε χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοισιν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 und

[1061] ἣ θέμις, ἅμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γέ κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὲ κεῖνο Δολιόνιησι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασσθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ὅλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπι ζουσα
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσονίδῃ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαι σκομὲν ἡπεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοῖ τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόμεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφίεπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαΐοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὦρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων,καί τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 Αμπυκιδεω Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροιμὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
 von dort zu steil

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 geringere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδεσσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι.
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόν τι κολῶνῳ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἔρριζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλονται
 um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμήν πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήν γε λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γοὺν ἀζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ
 von da immerdar

[1139] **ρόμβω** **καὶ τυπᾶν** **ω** **ῥεῖην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
und

[1140] **ἡ δέ** **που** **εὐαγέ** **εσσιν** **ἐπὶ** **φρένα** **θῆκε** **θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταί** **ῃ** **δαίμων·** **τὰ δ'** **ἐοικότα** **σήματ'** **ἔγεντο.**
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα** **μὲν** **καρπὸν** **χέον** **ἄσπετον,** **ἀμφὶ δὲ** **ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομά** **τῃ** **φύε** **γαῖα** **τερεῖνης** **ἄνθεα** **ποίησ.**
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες** **δ'** **εἰλου** **οὺς** **τε** **κατὰ** **ξυλόχους** **τε** **λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇ** **σιν** **σαίνοντες** **ἐπήλυθον.** **ἡ δὲ** **καὶ** **ἄλλο**
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας·** **ἐπεὶ** **οὔτι** **παροίτερον** **ὔδατι** **νᾶεν**
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον·** **ἀλλὰ** **σφιν** **τότ'** **ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὐτως**
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ** **κορυφῆς** **ἄλληκτον·** **Ἰησονίην** **δ'** **ἐνέ** **πουσιν**
aus un ablässig iasonisch aber

[1149] **κεῖνο** **ποτὸν** **κρήνην** **περιναιέται** **ἄνδρες** **ὁπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε** **μὲν** **δαῖτ'** **ἀμφὶ** **θεᾶς** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων,**
und damals zwar um

[1151] **μέλπον** **τες** **ῥεῖην** **πολυπότνιαν·** **αὐτὰρ** **ἐς** **ἠῶ**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων** **ἀνέμων** **νῆσον** **λίπον** **εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ'** **ἔρις** **ἄνδρα** **ἐκαστον** **ἀριστήων** **ὀρόθουνεν,**
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις** **ἀπολλή** **ξειε** **πανύστατος.** **ἀμφὶ γὰρ** **αἰθῆρ**
wer aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος** **ἐστόρε** **σεν** **δίνας,** **κατὰ** **δ'** **εὔνασε** **πόντον.**
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίηπῖσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἀλδὸς αἴσσοσαν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδεςκίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζωντε τρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἧ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἳ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kíanis

[1178] ἄμφ' Ἄργανθῶνειον ὄρος προχόας τε Κίοιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κιόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥϊά τε σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἳ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοῖ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um

[1185] οἳ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλῳνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ja in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθώσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ῥίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὦμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὖτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερὶ ὅλοοιο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ἵξιν
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲρ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg
- [1205] ὥς ὄγε τὴν ἡεῖρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοῦς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 nicht wollenden.

[1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρριπεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχιρμιφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορέυμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μετὰ ΞαςΠηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοῖ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμῃσιν·
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλῳρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλὰ ἐλπιήσῃρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
 oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλιν ἰδρῶς
 so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέειν αἶμα.
 in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσόντα.
 diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἴησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιώωνότ' ἐμὲν θαρσύναντ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγέλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπὲρ ἔσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφους
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] **ἐσβαί|νειν** **ὀρό|θουνεν,** **ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.**
auch

[1276] **οἱ δ' εἷ|βαινον** **ἄ|φαρ** **λελι|ημένοι·** **ὔψι δὲ νηδὸς|**
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] **εὐναί|ας** **ἐρύ|σαντες** **ἀ|νεκρού|σαντο** **κά|λωας.**
gezogen habend

[1278] **κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω** **λίνα** **μεσσό|θι,** **τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς|**
aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθό|σου|νοι** **φορέ|οντο** **πα|ραὶ Ποσι|δήιον** **ἄκρη|ν.**
froh entlang Poseidonische

[1280] **ἥμος δ' οὐρανό|θεν** **χαρο|πῇ ὑπο|λάμπεται** **ἤ|ως**
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] **ἐκ περά|της ἀνι|οὔσα,** **δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀταρ|ποί,**
aus aufsteigend, aber

[1282] **καὶ πεδί|α** **δροσό|εντα** **φα|εινῇ** **λάμπεται** **αἶγλη|,**
und tau feuchte mit heller

[1283] **τῆμος** **τούς γ' ἐνό|ησαν** **ἀ|ιδρεί|ησι** **λι|πόντες.**
dann jene ja verlassen habend.

[1284] **ἐν δέ** **σφιν** **κρατε|ρόν** **νεῖ|κος** **πέσεν,** **ἐν δὲ κο|λῳδός|**
in aber ihnen starkes in aber

[1285] **ἄσπετος,** **εἰ τὸν ἄ|ριστον** **ἀ|ποπρολι|πόντες** **ἐ|βησαν**
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] **σφωιτέ|ρων** **ἐτά|ρων.** **ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν** **ἀ|τυχθεῖς|**
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] **οὔτε τι τοῖον** **ἐ|πος** **μετε|φώνεεν,** **οὔτε τι τοῖον|**
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] **Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο** **βα|ρεῖη** **νειό|θεν** **ἄ|τη|**
aber schwer von unten her

[1289] **θυμόν** **ἐ|δων·** **Τελα|μῶνα δ' ἐ|λεν** **χόλος,** **ὥδ' εἰ|πεν·**
essend· aber so ja

[1290] **ἥσ' αὖ|τως** **εὐ|κηλος,** **ἐ|πεῖ νύ τοι** **ἄρμε|νον** **ἦ|εν|**
so ruhig, da ja dir

[1291] **Ἦρα|κλῆα** **λι|πεῖν·** **σέο δ' ἔκτο|θι** **μητίς** **ὄ|ρωρεν,**
deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δῶ ὠσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳιοδύω υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακὶδὴν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Πελῖας δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ έντε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθεῖ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὲν κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίριοι
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῶ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίῃσι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ δι᾽ ἑξ ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθησαν δ' ἡρώες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἔβη βῆκει
aber der aber eilends

[1330] Αἰακίδης Τελαμὼν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσηπτόξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄισονίδη, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν
nicht mir irgendetwas

[1333] εἴ τί περ Ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόντε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maßloses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·
wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνὲός ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θὴν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir unfreundlichen

[1340] πρὶν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεπάμενος μένηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἧ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρύσθηος ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθάνοντος.
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἥελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit